

『滿漢成語對待』校注(10)

竹越 孝

[承前]

- 2-21 oyomburakūngge..  
緊急でないこと  
不著要的(一 44a4)
- 2-21-1 gonggohon i amba haha oso.  
物静かな大きい男になれ  
是個大黑兒巴的個漢子(一 44a5)
- 2-21-2 baibi jusei feniye de kūthūfi fumereme.  
ただ子供の群れに混じり入り乱れて  
只好在孩了<sup>1</sup>們堆兒裏一般一配的混攪著(一 44a5-6)
- 2-21-3 gese sasa samdambi.  
世間並みに跳神する  
跟一樣兒學一樣兒的(一 44a6)
- 2-21-4 biyor seme banjiha mudan uthai waka.  
だらだらと生きた様子即ち違う  
屍腔調式子長的就不是(一 44a6-7)
- 2-21-5 yoyo. si aika amban niyalmai doro.  
おい君もし大人の礼儀  
抽抽了你拿出個大人的様子來(一 44a7)
- 2-21-6 soksohon i tembihe bici.  
無言で座っていれば  
高高兒的躄著坐著(一 44b1)
- 2-21-7 we ya angga yocahabio.  
誰誰口むず痒かったか  
那個嘴痒痒了麼(一 44b1)
- 2-21-8 baibi simbe canggi uttu tuttu sembi..  
いたずらに君をだけあれこれ言う  
偏好在你跟前說長道短的(一 44b2)
- 2-22 mamgiyaku..  
ぜいたくな  
奢華的(一 44b3)

- 2-22-1 gala porpa seme<sup>2</sup> hūlhitu bade.  
手元 余裕 あり 曖昧な のに  
手鬆糊裏糊塗の手脚子大 (一 44b4)
- 2-22-2 ede ai funcembi wajirakū.  
そこで 何 余る 終わらない  
這上頭剩得下甚麼不了<sup>3</sup> (一 44b4)
- 2-22-3 agu fede. hūturi wajifi. bucere fengšen gaimbio.  
貴兄 頑張れ 福 終わり 死ぬ 幸せ 取るか  
哥哥趁早兒想是擎受不起沒日子過了 (一 44b5)
- 2-22-4 sakdasa niyaman i senggi olgome.  
老人達 親戚 の 血 用心して  
老家兒苦扒苦拽的 (一 44b5-6)
- 2-22-5 wasihašahangge ja de butahangge waka kai.  
努力したもの 簡単に 掴んだもの でない ぞ  
不是容易跋拈著掙的 (一 44b6-7)
- 2-22-6 cargici tokošoro adali.  
あちらから 無闇に刺す 様に  
倒像鬼摧的是的 (一 44b7)
- 2-22-7 yasa tuwahi fayame wacihiyara.  
眼 見る間に 浪費し 尽くすだろう  
眼瞧著費盡了 (一 44b7-45a1)
- 2-22-8 sesheme geterembure de.  
払いのけて 綺麗にする 時  
抖搜個精光 (一 45a1)
- 2-22-9 sinde ainu cihe use gese majige hairacuka akūni..  
君に なぜ 虱 蚤 の様な 少しの 惜しさ ないか  
在你怎麼沒有一星星兒的心疼 (一 45a1-2)
- 2-23 goihorokongge..  
意志が弱いこと  
沒囊兒的 (一 45a3)
- 2-23-1 talihūn. kelfisitembi.  
ぐずぐず 心が揺れる  
心活不穩當 (一 45a4)
- 2-23-2 hebešembi kengse akū.  
相談する 決断 ない  
好商量可不決斷 (一 45a4)

- 2-23-3 **memerembi lasharakū.**  
 固執する 断ち切らない  
 肯認真没個剪絶 (一 45a4-5)
- 2-23-4 **fulu be nemšembi.**  
 余りを むさぼる  
 好多事 (一 45a5)
- 2-23-5 **gaime bahanarakū.**  
 受け取って 理解しない  
 没本式聽 (一 45a5)
- 2-23-6 **buhiyeme tubišeme semkire mangga.**  
 疑って 推測し 邪推すること 巧みだ  
 肯猜肯度忒好冤屈個人兒 (一 45a5-6)
- 2-23-7 **umai niyalma gese emu fakjin saligan akū bade..**  
 全く 人 の様に 一つ 見込み 勢力 ない のに  
 再不像<sup>4</sup>人家是的自己<sup>5</sup>没點子主搶骨兒的主宰 (一 45a6-7)
- 2-24 **farhūn..**  
 愚鈍な  
 渾人 (一 45b1)
- 2-24-1 **emu ergen i sujume jifi angga niyangniyahun oho.**  
 一 息 で 駆けて 来て 口 ぽかんと開く になった  
 一慳氣跑了來喘的張了口兒了 (一 45b2)
- 2-24-2 **giyanakū sinde ferguwecuke ai alban bi.**  
 どれほど 君に 非凡な 何の 公務 ある  
 你可有甚麼要緊差事 (一 45b2-3)
- 2-24-3 **ergen nakū<sup>6</sup> ekšerengge.**  
 息 なく 慌てること  
 奔的是甚麼命 (一 45b3)
- 2-24-4 **bilga ci šanggiyan tucime.**  
 のど から 煙 出て  
 嗓子裏冒煙 (一 45b4)
- 2-24-5 **katame fafi. sukduŋ gemu siraburakū.**  
 乾き きって 呼吸 も 繼がない  
 唾沫乾竭的氣都接不上來 (一 45b4-5)
- 2-24-6 **he fa seme fahabufi ergen temšerengge.**  
 はあ はあ と 投げつけ 息 引きつること  
 一口迭不の一口兒<sup>7</sup>喘成一堆兒 (一 45b5)

- 2-24-7 injeku. sini erebe bi yala ulhirakū..  
 笑い話 君の これを 私 本当に わからない  
 好不可笑這個我就不知道你了 (一 45b6)
- 2-25 gejenggi..  
 やかましい  
 嘴碎的 (一 45b7)
- 2-25-1 giyalan lakcan akū gojor seme gisun fulu.  
 断 絶 なく せかせか と 話 あり余る  
 不斷頭兒嘮裏嘮叨的話多 (一 46a1)
- 2-25-2 cihangga donjire niyalma hono šenggin hiterere bade.  
 好んで 聞く 人 なお 額 皺を寄せる のに  
 該聽的人還厭的皺眉 (一 46a1-2)
- 2-25-3 cihakū niyalma be jai aisere.  
 好まない 人 を また どうする  
 何況不該聽的人 (一 46a2-3)
- 2-25-4 gemu ebi habi akū hatame donjire.  
 みな 元 氣 なく 嫌がって 聞くだろう  
 都没意思搭撒的憎惡著聽 (一 46a3)
- 2-25-5 amtan simten akū šan waliyaci.  
 面 白く なく 耳 捨てれば  
 没滋没味的著耳 (一 46a3-4)
- 2-25-6 udu beyeci tucike jui ocibe.  
 たとえ 自身から 出てきた 子供 でも  
 就是自己的孩子 (一 46a4)
- 2-25-7 ini ere gorgon seme<sup>8</sup> oyomburakū de.  
 彼の これ べらべら と 急がない ので  
 打他那碎個嘮糟兒不著要的上頭 (一 46a5)
- 2-25-8 inu bošobufi anakū kanagan baimbi..  
 また 催促されて 口 実 求める  
 也逼迫的尋空子扯縷子 (一 46a5-6)
- 2-26 kimutuleburakūngge..  
 恨みを抱かせないこと  
 不叫結冤的 (一 46a7)
- 2-26-1 ai hacin i baita de hiyahalabufi.  
 何の 種類 の 事 に かき乱されて  
 隨你怎樣教事攪住了 (一 46b1)

- 2-26-2 gūnin karcabuha seme.  
心 ぶつかられた としても  
心不淨 (一 46b1)
- 2-26-3 tafulaci uthai wajici acambi.  
なだめれば すぐに 終わる べきだ  
人勸就該完 (一 46b2)
- 2-26-4 jombuci uthai nakaci acambi.  
注意すれば すぐに 止める べきだ  
提播就該撩開手 (一 46b2-3)
- 2-26-5 yamtun<sup>9</sup> ganio kai.  
恨み 不吉 だぞ  
結冤不是好事 (一 46b3)
- 2-26-6 goidabure kooli akū.  
遅らせる 道理 ない  
没有久遠的規矩 (一 46b3-4)
- 2-26-7 sinde ohode ainaha seme tuttu akū.  
君で あれば どう あっても その様 でない  
要是你再不那們著 (一 46b4)
- 2-26-8 hihūn budun i ududu inenggi cira forgošorakū.  
意気 消沈 で 何 日も 顔色 変わらない  
幾日家没精神没個好臉兒 (一 46b4-5)
- 2-26-9 mekele baibi yali wajimbi.  
空しく ただ 肉 終わる  
只是空叫自己的肉了 (一 46b5-6)
- 2-26-10 sahade sain.  
知ったら 良い  
你要知道 (一 46b6)
- 2-26-11 kimun de amuran niyalma tere ai baha..  
怨み が 好きな 人 それ 何 得た  
好和人爲冤結仇的人便宜的是那一塊兒 (一 46b6-7)
- 2-27 menehun..  
馬鹿な  
半憨子 (一 47a1)
- 2-27-1 umai ulhicun akū.  
全く 知性 なく  
一點没有耳性 (一 47a2)

- 2-27-2 ai tuttu konggolo den.  
 なぜ その様に 砂袋 大きい  
 怎<sup>10</sup>那們嚟子大 (一 47a2)
- 2-27-3 ere geli ai baha.  
 これ また 何 得た  
 炸的是甚麼廟 (一 47a2-3)
- 2-27-4 jaci gen gan akū bai.  
 余りに 気力 ないぞ  
 忒不理論了 (一 47a3)
- 2-27-5 emdubei šik šik<sup>11</sup> seci.  
 ひたすら がちゃ がちゃ 言えば  
 儘著打哨子 (一 47a3-4)
- 2-27-6 uthai saci acambi.  
 即ち 知る べきだ  
 就該知道 (一 47a4)
- 2-27-7 gubci gemu šu ša<sup>12</sup> seme šan i jakade šušunjara<sup>13</sup> be si sabuhakūn.  
 すべて みな ひそ ひそ と 耳 の そばで 小声で話すの を 君 見なかったか  
 普歷都悄言悄語的没見在耳朵跟前低聲說話麼 (一 47a4-5)
- 2-27-8 gūnin akū i ten.  
 考え ない の 極み  
 好個沒囊兒的 (一 47a5)
- 2-27-9 biyor seme banjiha mudan be tuwacina..  
 だらだら と 生きた 様子 を 見るがよい  
 你看他那屌搭拉的樣式子 (一 47a6)
- 2-28 jabcarangge..  
 恨むこと  
 含怨的 (一 47a7)
- 2-28-1 yabuhai te dara de nimenggi akū oho.  
 歩く間に 今 腰 に 脂肪 なくなった  
 走的如今腰裏沒有筋兒了 (一 47b1)
- 2-28-2 katunjara gūnin ainu akū minde jalu bi.  
 我慢する 心 なぜ ない 私に 一杯 ある  
 滿心裏要扎掙著走的心咱沒有 (一 47b1-2)
- 2-28-3 amcabufi encehen hūsun.  
 追いかけて 才能 力量  
 趕上了能耐力量 (一 47b2-3)

- 2-28-4 aba. murime gidame jafafi simbe arambi sembi.  
どこに 無理に 密かに 捉えて 君を 粉飾する という  
那裏有昧著心兒說你粧著呢 (一 47b3)
- 2-28-5 niobome niyalma be dolo fuyebume.  
からかって 人 を 心 煮え立たせ  
嘔的你心裏滾油 (一 47b4)
- 2-28-6 angga ci obonggi tucibumbi.  
口 から 泡 出す  
口裏漾沫子 (一 47b4-5)
- 2-28-7 baita ohode mutere akū be bodorakū.  
事 になって 能力 ないの を 判断せず  
有事管不得能不能 (一 47b5)
- 2-28-8 teng teng. nikebufi sinde gisun ulebumbi.  
かち かに 頼って 君に 話 食べさせる  
結結實實的交給你給你話兒吃 (一 47b6)
- 2-28-9 gala guribuci tetendere.  
手 移す からは  
既搗了手兒 (一 47b6-7)
- 2-28-10 bucere banjirengge sini ciha sembi.  
死ぬ 生きること 君の 自由 という  
死活憑你去 (一 47b7)
- 2-28-11 niyalma hamirengge ai waka..  
人 耐えられること 何の 非  
人還禁得住麼 (一 47b7-48a1)
- 2-29 dangšarangge..  
責めること  
數囉人的 (一 48a2)
- 2-29-1 muse inu damu gur seme enggici bodomire bengsen dabala.  
我々 また ただ ぶつぶつ と 背後から 独白する 能力 だけだ  
咱們也只好是孤丟去<sup>14</sup>兒的在背地裏瞎咕嚕的本式罷了 (一 48a3)
- 2-29-2 encu jai ai erdemu bi.  
別に また 何の 才芸 ある  
另還有甚麼武藝子 (一 48a4)
- 2-29-3 akū oci buya ursei emgi acafi kongsimbi.  
ない ならば 小さい 人達と 共に 会って わめく  
要不是合小人們瞎揸揸 (一 48a4-5)

- 2-29-4 tulgiyen fulu ba bifi simbe muribuci.  
 他に 優れた 所 あって 君を 枉げるならば  
 分外若比人有個強處委屈你 (一 48a5)
- 2-29-5 si te tucibu.  
 君 今 出せ  
 你可説麼 (一 48a6)
- 2-30 ojarahūngge..  
 できないこと  
 不中用的 (一 48a7)
- 2-30-1 fiyalhū.  
 横着者  
 人溜滑 (一 48b1)
- 2-30-2 ederi tederi fuhali emu šanggiyan nisiha<sup>15</sup>.  
 あちら こちらと 全く 一つ 白い 小魚  
 這裏溜那裏蹭活托兒是個黃姑魚兒 (一 48b1)
- 2-30-3 alban de giyangkū.  
 公務 に 逃げ腰  
 差事上滑 (一 48b2)
- 2-30-4 baita de bulcakū.  
 事 を 避ける  
 事情上懶 (一 48b2)
- 2-30-5 ja de ibedeme.  
 容易なもの に 前進し  
 就合容易 (一 48b2)
- 2-30-6 mangga be siltambi.  
 難しいものを 拒む  
 辭的是難 (一 48b3)
- 2-30-7 ede kai. jai we imbe tukiye wehiyere.  
 このため だぞ また 誰 彼を 推薦し 世話する  
 打這個上頭誰肯提拔他幫衬著 (一 48b3)
- 2-30-8 meiherefi gisun dahabumbi..  
 担いで 言葉 奏する  
 保舉哩 (一 48b4)

[待続]

<sup>1</sup> 了：「子」の誤か。

<sup>2</sup> porpa seme：懐に余裕のあるさま。『大清全書』：「人用銀子錢手鬆之意。」



- 
- <sup>3</sup> 不了：二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本はこの二字を欠く。  
<sup>4</sup> 像：二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本はこの一字を欠く。  
<sup>5</sup> 己：二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本はこの一字を欠く。  
<sup>6</sup> nakū：不明、akū の意か。  
<sup>7</sup> 児：二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本はこの一字を欠く。  
<sup>8</sup> gorgon seme：不明、gojong seme の意か。  
<sup>9</sup> yamtun：不明、yamdun の意か、『新滿漢大詞典』：「冤仇。」  
<sup>10</sup> 怎：二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は「咱們」に作る。  
<sup>11</sup> šik šik：不明、šak šik の意か。  
<sup>12</sup> šu ša：不明、šušu šaša の意か。  
<sup>13</sup> šušunjara：不明、šušunggiyambi の意か。  
<sup>14</sup> 去：二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は「丟」に作る。  
<sup>15</sup> nisiha：聽松樓本・先月樓本は isiha に作る。